K. 253-N. Northern doorjamb from Vat Thipdei, 927 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00253-N

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00253-N.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 s[i]ddhir astu

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 jayaty ambhoja-bhavano
〈Column b〉 jayaty ambhoja-locanaḥ
〈2〉 〈Column a〉 jayaty ambhoja-bhūpendra-
〈Column b〉 durvvodha-prabhavo bhavaḥ//

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 śrīddhaḥ śrīsūryyavarmāsī〈Column b〉d
asidhvastāri-maṇ¡d!〈ḍ〉alaḥ
〈4〉 〈Column a〉 Avdhi-dvi-vivarai ramya-
〈Column b〉 rājya-bhug bhuvanarddhaye//

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 kamvujendrānvaya-vyoma-
〈Column b〉 dyumaṇeḥ śrīndravarmmaṇaḥ
〈6〉 〈Column a〉 mātranvavāyadugdhāvdhi-
〈Column b〉 vidhur yo dhūrjaṭi-priyaḥ//

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 nija-vīryāniloddhūto
〈Column b〉 dhāma-dhūma-dhvajo yudhi
〈8〉 〈Column a〉 vipakṣatakṣam adhyakṣa〈Column b〉m
avākṣīd yasya dussahaḥ//

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 santaptān yo niśan namrā〈Column b〉n
narendrāṅs tīvra-tejasā
〈10〉 〈Column a〉 dayayevāṅghrijasyānśu-
〈Column b〉 vāriṇā snāpayat sadā//

6. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 gāḍha-gāmbhiryyam ambhodhi〈Column b〉n
dhī-mayaṁ yaḥ svayandhiyā
〈12〉 〈Column a〉 tīrtthātitīrṣūn viduṣa〈Column b〉s
tārayām āsa pāragān·//

7. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 hṛn-meru-mūrddha-saṁrūḍhaṁ
〈Column b〉 yasya ditsāsuradrumam·
〈14〉 〈Column a〉 prāpya prakāma-phalada〈Column b〉n
nananda vivudha-dvijaḥ//

8. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 yat-k¡i!〈ī〉rtimaṇibhiḥ pūrṇa〈Column b〉n
nūnan trailokyakoṣṭhakam·

〈16〉 〈Column a〉 rarakṣa toṣitaś cakrī
〈Column b〉 cakrāṅkatripadāṅkitam·//

9. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 vabhūva bhūbhṛtas tasya
〈Column b〉 kṛtī yaḥ kṛtisatkṛtaḥ
〈18〉 〈Column a〉 kṛtīndrapaṇ¡d!〈ḍ〉itaḥ kṛtya-
〈Column b〉 kṛd akṛtyanikṛntakaḥ//

10. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 praṇavātmākhya-viduṣo
〈Column b〉 hotuḥ śrījayavarmaṇaḥ
〈20〉 〈Column a〉 bhaginī-duhituḥ sūnuḥ
〈Column b〉 sūrir āsīt śikhāśivaḥ//

11. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 tasyāsīt· śrīndravarmmeśa-
〈Column b〉 -vāllabhyāl lavdha-saṁpadaḥ
〈22〉 〈Column a〉 śrīyaśovarmmahotuś ca
〈Column b〉 bhāgineyī-suto 'gradhiḥ//

12. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 śaṅkarākhyo bhuvi khyāta〈Column b〉s
tīrṇaśāstramahārṇavaḥ
〈24〉 〈Column a〉 rājendravarmma-bhūpendra-
〈Column b〉 -purodhā dhimatām varaḥ//

13. Anuṣṭubh

〈25〉 〈Column a〉 tasyānujo jita-guṇo
〈Column b〉 nārāyaṇa Itīritaḥ
〈26〉 〈Column a〉 rājanya-vṛṇ¡d!〈ḍ〉a-vandyāṅghre〈Column b〉r
hotā śrījayavarmmaṇaḥ//

14. Anuṣṭubh

〈27〉 〈Column a〉 tad-bhaginyātmajaś cāsī〈Column b〉t
sūrir agresaraḥ satām·
〈28〉 〈Column a〉 śivācārya Iti khyāto
〈Column b〉 hotā tasyaiva bhūbhujaḥ//

15. Anuṣṭubh

〈29〉 〈Column a〉 bhaginī-nandanas tasya
〈Column b〉 vidyāmbho-nidhi-pāragaḥ
〈30〉 〈Column a〉 dhairya-saundaryavādanya-
〈Column b〉 vāgmitvādyālayaś ca yaḥ//

16. Anuṣṭubh

〈31〉 〈Column a〉 vidvān vidyāṁ kṣamī kṣānti〈Column b〉n
tyāgam arthy adhikaṁ yathā
〈32〉 〈Column a〉 tathānye 'nyaguṇān yasya
〈Column b〉 sparddhayeva sma śaṁsati//

17. Anuṣṭubh

〈33〉 〈Column a〉 paramārtha-parasyāpi
〈Column b〉 yasyārtho gṛha-saṁsthitaḥ
〈34〉 〈Column a〉 na tathā prītim akaro〈Column b〉d
yathā dattas sa yācake//

18. Anuṣṭubh

〈35〉 〈Column a〉 tapas-saṁsakta-manasāṁ
〈Column b〉 svāmi-bhaktyā tapasvinām·
〈36〉 〈Column a〉 yas tantra-vidhi-mantrajña
〈Column b〉 Upadeṣṭā nṛpājñayā//

19. Anuṣṭubh

〈37〉 〈Column a〉 saujanya-śruta-śīlādi-
〈Column b〉 guṇabhūmo 'pi yo niśam·
〈38〉 〈Column a〉 bhogair bhogyāsya-dolādyai〈Column b〉r
bhūyo bhūbhug-vibhūmataḥ//

20. Anuṣṭubh

〈39〉 〈Column a〉 purā śikhāśivenedaṁ
〈Column b〉 sthāpitaṁ liṅgam uddhṛtam·
〈40〉 〈Column a〉 tena dvīpa-dvaya-dvārai〈Column b〉r
bhūyo bhaktyā pratiṣṭhitam·//

21. Anuṣṭubh

〈41〉 〈Column a〉 tasya ca [⏑⏑––⏑]
〈Column b〉 n[u]jo jyāyān g[u]ṇodayaiḥ

〈42〉 〈Column a〉 kṣi[⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑]s saraḥ//

22. Anuṣṭubh

〈43〉 〈Column a〉 śrī[⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏑]taḥ
〈44〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––]gamat·//

23. Anuṣṭubh

〈45〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑]sya yat sa –
〈46〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑]dh[.] rāje [–⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑]tī parigraha[⏒][//]

Translation into French by Cœdès 1911

1.

Vive Celui qui a pour demeure le lotus 〈Brahmā〉, vive Celui qui a un œil de lotus 〈Viṣṇu〉, vive Bhava qui a pour origine mystérieuse le roi des lotus.

2.

Enflammé par Śrī Śrī Sūryavarman, dont l'épée avait rompu le cercle des ennemis, obtint pour la prospérité de la terre la royauté charmante en Océan-deux-ouvertures 〈= 924〉.

3.

Lune de cet océan de lait qu'est la famille maternelle de Śrī Indravarman, lequel était le soleil de ce ciel qu'est la famille des rois des Kambujas, il était cher à Dhūrjaṭi 〈Śiva〉.

4.

Le feu irrésistible - sa majesté -, attisé par le vent - son héroime -, emporta 〈le serpent〉 Takṣa - l'ennemi - qui le regardait.

5.

Comme par compassion, il baignait continuellement, dans l'eau des rayons émanant de ses pieds, les rois toujours inclinés que brûlait son ardent éclat.

6.

Par sa propre intelligence, il menait jusque sur l'autre bord de l'Océan insondable de l'intelligence, les sages instruits désireux de le traverser.

7.

Ayant obtenu l'arbre céleste qui était né sur le sommet du Meru - son cœur -, et qui donnait tous les fruits désirés, le brahman des dieux se réjouit.

8.

Joyeux, Cakrin (Viṣṇu) garda le trésor des trois mondes rempli maintenant des joyaux de sa gloire et marqué par les trois pas de ce Cakrāṅka (Viṣṇu).

9.

Ce roi eut un serviteur, Kṛtīndrapaṇḍita, honoré pour ses actes, faisant son devoir et détruisant le mal.

10.

Le sage Śikhāśiva fut le fils de la fille de la sœur du sage Praṇavātman, hotar de Śrī Jayavarman.

11.

De ce ⟨Śikhāśiva⟩ qui avait été comblé de richesses par la faveur du roi Śrī Indravarman et qui avait été le hotar de Śrī Yaśovarman, le fils de la fille de la sœur, doué d'une grande intelligence,

12.

nommé sur terre Śaṅkara, le meilleur d'entre les sages, ayant traversé le grand Océan des *śāstra*s, fut purohita du roi Rājendravarman.

13.

Son frère puîné, doué d'une invincible vertu, nommé Nārāyaṇa, fut le hotar de Śrī Jayavarman dont les pieds étaient dignes des honneurs ⟨qui lui témoignait⟩ la foule des rois.

14.

Le fils de sa sœur, le sage Śivācārya, le premier des gens de bien, fut le hotar du même roi.

15.

Le fils de la sœur de ce ⟨Śivācārya⟩, qui avait traversé l'Océan des sciences, fut le réceptacle de la fermeté, de la beauté, de la musicalité, de l'éloquence.

16.

Le savant louait sa science, le patient sa patience, le mendiant sa libéralité, et les autres louaient comme à l'envi ses autres vertus.

17.

Comme il avait uniquement en vue le bien suprême, il ne trouvait pas autant de plaisir à voir ses biens accumulés dans sa demeure, qu'à les donner au mendiant.

18.

A cause de sa dévotion envers son maître, cet homme qui, entre tous les ascètes dont l'esprit est uniquement attaché au tapas, connaissait les formules, les rites et les charmes magiques, fut nommé upadeṣṭar par ordre du roi.

19.

Bien qu'il fût continuellement le support de toutes les vertus à commencer par la bonté, la science de la Śruti, la moralité, il était de par ⟨la libéralité de⟩ son puissant souverain, riche en biens, [...] litières, etc.

20.

En Iles-deux-ouvertures ⟨= 927⟩, il a érigé à nouveau ce haut liṅga fondé autrefois par Śikhāśiva.

21.

Son frère cadet, supérieur par ses vertus [...].

22.

[...]

23.

[...]

Bibliography

Edited by George Cœdès (1911, pp. 223–224, 227–229) with a French translation; some corrections were made in George Cœdès (1951, p. 103, n. 4).

Primary

[GC] Cœdès, George. 1911. “Les deux inscriptions de Vat Thipdei, province de Siem Reap.” In: *Mélanges d’Indianisme, offert par ses élèves à M. Sylvain Levi*. Paris: Ernest Leroux, pp. 213–229. [URL]. Pages 223–224, 227–229.